

The Influence of Literary Translation on Translated Works — Taking the Works of Chinese American Writers as an Example

Ayitieken Wumaier

School of Foreign Languages, Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang, 840046, China

Abstract

Although Chinese American writers with Chinese ancestry are located overseas, while receiving Western education and cultural influence, they have not forgotten the deep patriotic longing in their bones. Productive and talented Chinese American writers have occupied major book review rankings in recent years, and in this situation, Chinese American literature has certain research value. The reason why translation is not easy is largely because language carries cultural information on the one hand, and is also constrained by the culture it carries. This paper taking the works of Chinese American writers as an example to analyze the language characteristics, translation methods and techniques of foreign literature translation, as well as the impact on Chinese literature translation from the perspectives of language characteristics, identity awareness of Chinese American writers, and the differences between two cultural loaded words.

Keywords

Chinese American writers; translation; language characteristics

文学翻译对译作的影响——以华裔作家作品为例

阿依铁肯·乌买尔

新疆大学外国语学院, 中国·新疆 乌鲁木齐 840046

摘要

带着中国血脉的华裔文学家们虽身处于远洋外,在接受着西方教育与文化熏陶的同时也没有忘记深刻在骨子里的爱国思念情怀。多产有才的华裔作家近几年占据各大书评排行榜,在此形势下,华裔美国文学是有一定研究价值的。翻译之所以不易,在很大程度上就是因为语言一方面承载着文化信息,另一方面又受制于其所承载的文化。论文以华裔作家作品为例,以译作语言特点、华裔作家身份意识以及两种文化负载词的差异等方面浅析外国文学翻译语言特点、翻译方法与技巧以及对对中国文学译作所带来的影响。

关键词

华裔作家; 翻译; 语言特点

1 引言

当代西方通俗文学有以下几点意义:首先,促进了对国外通俗文学的了解和认识,促进了文学观念多元化。其次,新时期对当代西方通俗文学的翻译体现了国外文学翻译的择取标准的多元化。最后,外国文学翻译有了新的特征。新时期中国对世界文学经典名著的翻译出版可总结出如下特点:①经典的设立标准,由政治意识形态到作品的艺术性和文学性;②数量增多;③题材选择多样化;④世界文学经典名著的影响与接受,也就是古典文学经典让位于现当代文学经典^[1]。随着众多学子出国求学,其目的是学有所成之后回到祖国的怀抱,为建设家园贡献自己的一份力,也使得部分国人选择移居到西方。华裔,华人之裔,顾名思义就

是中国人的后代,是具有中国血统却是外国国籍的同胞们。对华裔作家的关注其实也是一种国内人对自我投射的研究,在读华裔作家作品的同时,会暗自寻找一些共鸣和身份认同感。研究翻译西方文学固然对国内文学的发展作出了不少贡献和创作铺垫,而作为我们同胞的华裔作家们却经常被我们忽视。近年来,华裔作家的文学作品不仅描述了在西方的生活状态,还蕴含了中国文化的向外输出、历史背景以及文化传统的描写,有一定的研究价值。华裔作家的成长虽然伴随着西方文化的熏陶,可原生家庭带来的浓厚不忘本精神也为这些身处于西方却很不能时常接触到中国的文化习俗。近年来,无论是文坛还是影视界,中国风深受大众的追捧与喜爱。不难发现,在中国风推向世界的同时,西方对中国也在一定程度上有了一些偏见和成见,如“中国人就理当数学好”“虎妈精神”“不会武功的不是中国人”等。《瞬息全宇宙》《青春变形计》《刮痧》等电影在西方火爆之后,中国文化与思

【作者简介】阿依铁肯·乌买尔(1996-),维吾尔族,在读硕士,从事翻译、语言、英语研究。

想受到高度重视。人类都是视觉动物,在接受影视作品之后,难免会下意识有兴趣地选择去读相关话题的作品,从而为华裔作家作品挪出来了更多在国际文坛的位置。

2 译作语言特点

华裔美国文学作家在创作过程中会将自己的“中国魂”或隐或现带入一行一句中,不仅会展露文化底蕴还会强调自己的身份意识。在译者翻译原著时会更好理解作者的心境准确用简单易懂的短句表示长句的层层含义。文化特色词的出现或许会对西方读者产生困惑而难以理解,但不会难为中国读者的理解能力。对于美国华裔文学的汉译,前人研究概括得很好:“翻译道上的双程路,在这来回转折之中,有关文学翻译的种种问题,都很全面地显现出来。”美国华裔作家将他们眼中的中国文化翻译给了英语读者,而介绍他们的作品进入中国时,又需要把他们英译的中国文化翻译回中文^[2]。

2.1 身份意识

身份意识就是对自己认识的定位,如何去思量当下与未来的自己,是华裔作家们首先要面对的问题。是要以中国人的身份去叙述故事,还是以美国人的身份去阐述自己,这对华裔作家们来说是个问题。在小说《无声告白中》男主角詹姆斯也是一位“移二代”,虽然从小在美国长大,可是丝毫没有归属感,从而导致了最后对孩子的控制欲、婚内出轨以及自卑感的炸裂。种种情节都足以表达主人公对自己所处环境下的群体没有归属感。《希望之乡的莫娜》中,具有华裔身份的女主人公莫娜在身份意识上也产生了困惑。她不会写汉字,中文口语也仅仅停留在一些高频词和句中。女主人公虽然没有经历与父母一样的生存问题和文化适应上的困难,但内心对自己却有很多疑惑。教育是无时无刻在进行的思想运动,教育的发展不仅在学校体现,还在家庭与社会中进行。身为华裔的莫娜在接受三方面不同程度上的教育抨击对自己的认识有了疑惑,学校教她自由,做自己;家里人让她尊老爱幼,继承家庭的中国式孝顺;社会上教她要不断提问,停止把自己局限于一个小框里。而在这三种文化在她成长过程中的洗礼最终构成了梦娜适者生存的人生大道理。身份意识在如今是个热门话题,关系到性别歧视、种族歧视以及地域歧视。在这,文学作品翻译能起到的作用就是宣传、教育以及对自我的一个反思。

2.2 使用中文音译/拼音

西方人熟知 Confucious,可是说到 Kung Fu Tse,知道的人却寥寥无几。在谭恩美的作品中出现的不少此类具有浓厚中国特色的字词。国外没有炕,而原著中出现的“K'ang”会对西方读者会有所陌生。使用拼音的方式在西方文坛普及中文特色词汇,会起到中国文化向外输出的作用。从伦理学来看,翻译最理想的道德境界是译者既能“从心所欲”适当发挥其主体性并体现出译者本人的风格,又能“不逾矩”避免不忠实的指责并再现原作的风格^[3]。在中西方文化不断冲

击与妥协的同时,华裔作家能重塑自己的身份,向外推广中国文化,向内整治国内已被现代化后所体现的忘本,不重视中文特色词以及传统文化等“后遗症”。

2.3 文化词的差异

华裔作家笔下的文化特色词汇一般都是通过原生家庭得知的,如中国神话人物名称、鬼怪小说、中国饮食词汇、中国历史人物等对华裔作家来说都是一知半解的状态。而有些华裔作家作品中提到的中国文化不完全是中国文化的代表,因为在西方资本主义和社会文化熏陶下产生的作品,“中国味”不一定会很足,在这里,译者就需要中文功底扎实,用词准确,在考虑作品可读性和真实情况下翻译原著,达到对原文最大程度的忠实。刘丽艳曾在《华裔美国文学的翻译研究特点及问题》中有提到:文化翻译研究体现了翻译研究的文化转向。文化转向起源于解构主义,是后殖民主义的一个重要特征。在翻译领域中,其作用是把研究者的焦点从文本细读中解放出来,打开一种宏观与开放的视野,让我们了解到任何一种翻译文本背后都隐藏了一种权利关系。翻译研究的文化转向扩大了译学研究的领域,可以使翻译与文化、政治、人类学和意识形态等其他社会学科相融合,开创研究新局面。但凡事都需从辩证的角度看,在翻译研究中,彻底使用文化研究取代语言研究是不可取的^[4]。在许多中文译本中,许多译者并没有发现于内翻译的问题,这是因为译者缺乏来翻译对策。如有些华裔是从广东移居到西方后使用的汉语是粤语,在翻译语体时要注意地方语言的含义,在翻译为中文时要跟实际意义贴切,做到对原文百分百的信实,以尽力达到翻译中的“信、达、雅”。

3 翻译特点与方法

3.1 四字词的使用

四字词几乎占据了中国文学作品,而相比较西方的文学作品就不存在此类困扰。在文学翻译中,西方重“形”,而中文重“意”,成语为中文文学作品矿藏抹出了绚丽的一道色彩。英文单词如若译成四字词,必会为译文增添更为形象,更准确生动的文字意义。使用汉语中的四字词语,不仅可以增添音韵之美,还可以为读者提供更好的理解空间,适于中文的阅读习惯。

在翻译过程中,使用四字词各有利弊,译者需要根据故事情节和文本内容来反复去推敲,去琢磨。若一味使用四字词,不仅会抹杀原作者为读者提供的文学氛围所作的努力,还会失去原作的背景与特色,从而使读者对小说失去兴趣,感到别扭,读者会感到奇怪、尴尬,甚至乏味枯燥。所以,作为翻译者,要有责任地,对原文保持忠实的态度下,去善用这些四字词才能让译作在最大程度上尽如人意。

古代文字的传播途径单一,在纸张大规模应用之前竹简和口口相传是最经济廉价快捷的传播方式。讲话需要言简意赅,对于已经发生的比较出名的事情,总结为成语,当发

生类似的事情,需要做一个总结或者陈述感受。四字词或者成语能够节省大量的用于对具体感受陈述的时间。运用成语,看起来文章作者比较博学,能为文章增色。四字成语种类繁多,有来自典故等,作用也有所不同,对文章的表达可以更形象生动。表达精练,言简意赅,语义深远,丰富内涵。四字词读起来易懂易记,效果良好。恰当使用四字词不仅让译作具有浓厚修辞色彩,恰当比喻,形容得当,真实夸张,成功的运用成语,可以起到修辞作用。还可以句式的协调,使用四字格的成语,可使行文整齐读之,铿锵有力,使语言富有节奏感。学好四字词,使用好四字词,对译作的产生大有好处。译者要谨记的是,不管是使用四字词,还是中文特色词汇,其目的都是为了让原作能更好地呈现,能更好地被中国读者接受。文本意义是翻译之源,意义能否转换、如何转换是古今中外翻译界长期讨论的问题^[5]。

3.2 注解的使用

在使用有文化差异和中国特色词汇时难免少不了给予批注和注释,在缺乏相关知识导致读者困惑时,注释就会起到很大的作用,节省了读者去搜索相关知识的时间。例如,在小说《喜福会》中,书中提到“一大筐粽子”,原文翻译成了用荷叶包裹起来的食品,在此,译者应当反映自己的中国饮食文化观点,翻译为 Zongzi 之后在括号内给予相应的解释进行注解才不会发生漏译现象,如 Zongzi (Sticky rice dumpling/Traditional Chinese rice-pudding rice)。

3.3 归化与异化

翻译中的归化与异化从译作中可以看到:“不论是当代还是在历史上,以目的语文化为归宿(即归化)的原则似乎是占了上风。”^[6]在选择翻译华裔作家作品时,译者可以选用适合中文表达习惯的词组。如《无声告白》小说译本中,有多次出现归化现象。如在原文中,在当女主人公玛丽莲母亲去世时,她回到家看到有人来做善后工作时的场景时的内心描写: but said nothing about “your loss”。译者将此句翻译为“但没说‘节哀顺变’之类的话”。委婉语是文化现象也是语言现象。死亡委婉语是每一个社会都要面临的问题。

通过死亡委婉语的分析可以反映不同社会的文化。中西方社会在宗教、价值观和社会习俗方面有很多的不同,所以中西方的死亡委婉语就反映着这些方面的差异^[7]。在表达自己死亡观上,原文使用了“your loss”来体现西方的个体文化。对西方人来说,死亡也是个人的事情,人们喜欢使用较为普通的词汇来表达死亡。而中国自古以来都有着中庸思想,“节哀顺变”,四个字带有四种情感色彩和含义,表达节制悲哀而顺应变故,不要过度悲伤影响自身的健康。如果直译为“您的损失”就会让读者困惑,中文表达中常用的表达慰问死者家属的话为“节哀顺变”,在此译者为了避免与国内对应的文化产生差距,就是译本归化的体现了。

4 结语

美国华裔文学作为美国文学的一部分,使用中国文化成文作为写作元素是彰显自己身份意识的写作策略。在面对这些“一知半解”的元素,译者应当明确要以什么样的视角下翻译出自己熟知的中国元素。在忠实于原文以及对原作者尊重的写作心态下,给国内外的读者体现华裔文学的魅力,在此搭起一个文化交流的桥梁。作为土生土长的本国译者,研究华裔作家及其作品在探讨翻译的文化作用有重要的战略意义。

参考文献

- [1] 谢天振.中西翻译简史[M].北京:外语教学与研究出版社,2009.
- [2] 黄日丹.美国华裔文学翻译研究[J].教育信息化论坛,2019(2): 38-39.
- [3] 张景华.翻译伦理 韦努蒂翻译思想研究[M].上海:上海交通大学出版社,2009.
- [4] 刘丽艳.华裔美国文学的翻译研究特点及问题[J].文教资料, 2018(4):3.
- [5] 袁晓宁.翻译与英语语言研究[M].南京:东南大学出版社,2009.
- [6] 郭建忠.翻译中的文化因素:异化与规划[J].外国语,1998(2):17.
- [7] 李春林.中西方死亡委婉语文化对比[J].重庆工学院学报(社会科学版),2007(3):144-146.